

Interview with levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciaabukovina.net>)

Interview with levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Name: levhenia Petrivna Svidruk

Maiden name: Zhigun

Code: IF_Nad_09_04

Born: 1925

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Housewife

Migration: In Nadworna since 1946

Length: 125:00

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_04_Svidruk - Свидрук (Жигун) Евгения Петровна, 1925 г.р., Отиня (Коломыйского р-на). В Надворне с 1946 г. - вышла замуж. Дом СЕП (ул. Визволення, 23) стоит напротив входа на еврейское кладбище, у зятя СЕП хранятся ключи от огелей. Он безотказно выдает ключи желающим посетить святыни.

Длина - 1 час 25 мин.

Соб. Белова О., Величко Т.

00.00 [Здороваемся с информанткой, представляемся. СЕП называет фамилию, имя, отчество, год и место рождения. В разговор иногда вступает дочь Ирина, ок. 50 лет. СЕП в 22 года вышла замуж в Надворну, живет здесь с 1946 года.]

00.01 [Девичья фамилия - Жигун. Просим СЕП, как старожила, рассказать о евреях в Надворне.] Дуже багато, я их дуже багато памятаю. То была, як то, Ирка, хлебопекарня. [Ирина: харчкомбинат там був.] [Пытаются вспомнить фамилию директора-еврея.] [Ирина:] Я фамилию забула. Знаю тилько, шо ОРС-лісокомбінат - то Шехтман там був. [СЕП:] И се Шехтман! Петро!

00.02 [Ирина:] А Фанин тато як назывався? Кем вин був? [СЕП:] Хто? [Ирина:] Фанин тато, шо жил коло Червачки. [СЕП:] А вин тим... выдавав продукцию. Не! Цукерки робили. Таки - леденци. [Ирина:] Но то так-то - в кондитерскому цеху. А Шехтман быв директор хлебокомбинату - другой. Но то фамилия была такая в основном - Шехтман. То було Фишман, Шехтман. [Пытается вспомнить фамилию своей одноклассницы Фани.] [СЕП:] Ну, то то дуже

великий вув... [в смысле - известный в Надворне человек].

00.03 [Ирина:] А таких, рядовых - то хмара просто было их тут! Таких, шо мы запамятали: сокодавочный цех - то один керував сокодавочный цех [пытается вспомнить фамилию]. [Так ци вси жили уже за радянською владою?] Их то багато було... [А за Польшой?] А за Польшой дуже багато! Послідну жинку убили нимци сорок першого року, то ще ее поховалы [на єврейском кладбище], але там перекопали. Ну а тут були - и поэт був, такий був гриб [гроб поэта] єврейського, но алэ то нема, бо тут все позносилы, копали цю - канализацию.

00.04 И дуже багато позношували. [Ирина:] Але ти, шо в куту, вони сами попадали. [СЕП:] Дорогу робили до пишкомбинату, то там робили - ся була дорога [между домами и кладбищем] а они робили ворота такие, и робили дорогу через кладбище. И дуже багато там пам'ятників, я вам кажу, знєсли, ну, може, 150 чи бильше. Таки вси каминня, вси малевани, ну, котре було по-польски [на которых были польские надписи], то я розумила, то були єреї с Майдану, Красное, ну, з околиц, котри богатийши, их тут ховали. А котри биднийши, то их вже ховали [в маленьких местечках] ну, як в Делятине е [єврейское кладбище]. А таки вот уже позносювали. Вот они и то знеслы. [Ирина:] И похорон цикавый: як що хтось умывав у них, ховалы сами мужчины. [СЕП:] Його клали коло порога. Так, коло порога клали його, бо я мала була, но я уже мала десять рокив,

00.05 а моя бабця жила так коло... напротив, так як мы, але може трошки далее [от кладбища в Отине]. А мы дети, пидемо до бабци и дэ мось идут... Нам всэ було интересно. Тог у йих, як вони умерлы, то у йих клали биле таке полотно, застеливали и клали його коло дверей. Ви входите, так коло дверей - чи в акіннате, чи в веранди, чи де. То його так в кімнате клали, и били горшчик, и на очи клали ци черепки. [А зачем это делали?] Шоб вин не видев, я знаю... То давна йих традиция, я не знаю... Не можу вам сказати. Там таки гляняни горшки булы, то вони тих гляняних горшчиків били, и черепки давали на ноги. Руки так стоя [навытяжку вдоль тела],

00.06 и тым полотном так завивали його, так кругом два-три разы, и клали на таки носилки. [Черепки на очи и на ноги?] Так. И на руки. Руки так як стоялы [навытяжку вдоль тела], вдовг тила, и на рвуках черепки. [А на ногах на ступни?] На пальцах. [И на глазах?] И на глазках обовъязково. [Таким образом, по словам СЕП, черепки клали на глаза, на кисти рук и па пальцы ног.] Но нам то-то было интересно, мы се дивились. И булы нанимали плачки. Дви-три жинки, єврпейки, плачки называлися. Плакали вони. И вони - жинки, чоловики переважно, жинки... в сторони. Як умре чоловик, то жинка до чоловика не мала... Ишли, брали четверо на тых носилках, как бы то деревьяни, таки ручки були, четверо йих брали и швидко биглы!

00.07 Як могли швидче - так вони биглы. А за ними биглы четыри-пять плачок. Котри богатийши, тот бильше нанимав, а котри бидний - одну-два. И то так биглы туда на [кладбище]. [А чому вони так швидко биглы?] [Ирина:] Всё бегом, так шо ни диты, ни жинки не шли за цим, лишь вони так биглы. [СЕП:] А жинки ишли далеко, а жинки тты биглы, уже яма готова була, а мы на паркан [забор] - вин був мурованный с цегли - такий мав дашок [со склоненным верхом]. И мы на той дашо диты - и дывилиса, шо там вси робят. Ну його - викопали яму - в ями був, знаете такий [показывает: подкоп], и це так ноги уклалы [т.е. ноги покойника задвигали в этот подкоп]. [Ирина:] Сидячи так як бы. [СЕП:] Вин завитый був. Але до сходу соньця [на восток]. [До схода сонця головой чи ногами?] Не, так, шоб вин дывився. Соньце сходить, так як я [показывает - оборачивается через плечо]. [Значит, на схид?] На схид. [А, за головою?]

00.08 Голова так стояла, а вин так до сходу соньця, лицем шоб був. [Лицом к востоку?] [Ирина:] Ну, у нас тэж ховають усих, на цвінтари и християн так ховають. Яму выкопывают, то по любому обертають так, шоб голова була до соньця. [У нас лежит, а у них?] Сидить. [СЕП:] Придет Христос судити живых и мертвых, а вин буде ідти из сходу соньця, то так, шоби видели... [Ирина:] Шоб вси поверталися. [СЕП:] Шоб не оберталися, а зразу умерлы з гробу вставати, и вони видели. [Это кто - христиане?] И у єреїв. Наша вира вид єврэив. Ісус Христос був єрей. Народився из Матери Божої вид С... [Святого Духа]. Вона була єврейка. Був ізраильский народ самый выбранный. [Почему он был выбранный?]

Interview with Levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciaabukovina.net>)

00.09 Чо выбранный? У него був Моисей. Вид Адама и Эви походили вси евреи. И вони дуже були побожни. Там, дэ тэпэр евреи, то була велика держава. То йих Моисей вывев, бо йих египтяне взяли пид свою [нрзб.] за рабив, а Моисей а Моисей йих выводив с земли египтецкои. Господь Бог дав йим землю обещянную, глину, там дэ вони жиуть соби в Израиле. То вони йили сим рокив до тоей земли. [Скильки?] Сим рокив, бо ишли з родынами, з дитмы, з усум. [Пришел электрик, пес Банди лает.]

00.10 Мы християне, чому виру вид Адама, вид Эвы. И Моисей, и вси-вси святы, шо еврейськи були, то мсы тоже йих почитаемо. Бо тому три тысячи рокив чекали народження Ісуса Христа. Господб Бог выбрав Марию. Она, як мала висим рокив, рассказуваты вам? [Так?] Висим рокив, тоды Мария була, Мария мала висим рокив, еи вдали у церкву, аби вона служила. То вона пэрша жинкак увийшла до церкви, бо жинци не вольно було ийти до церкви.

00.11 А Мария родилася непорочно зачата. Грих Адама и Эвы на нас усих. Колы мы вси родимо, то той грих на нас е. Потим мы се охрестимо. Як мы се охрестимо, той грих з нас сходи. В вона родилася непорочне зачаття, бо то була свята Анна, святий Іаким, то вона вид них... Вони в сім'десят рокив дытыну першу малы. А тоды було дуже великим грихом, называлося грих, и люди не зважали, бо вони не малы дитея. А котри малы дитея, то вони малы благословення вид Бога. А котри бэз дитея, то вони считались як бы другого сорту. Так йих не поважали. И колы вона [Мария] мала висимнацять рокив, ангел Божий прийшов же неи, вона молилася, и сказов: «Мария, ты почнеш Сына Божого». И назвеш, дашь йому им'я Ісус.

00.12 А вона дуже си сь напудала [испугалась], тай каже: «Як я можу вродыты, як я мужа не знаю?» На шо - Дух Святый у тебе зачне. Ну, и Духом Святым вона то, и потим родила Ісуса Христа и вся нраша вира з евреев. То навить у нас на Пасху, на Риздво ксёндз у церкви, така е коротка молитва, то вин спивае по-еврейськи. [В церкви греко-католицкой?] В греко-католицкой и в костёле римо-католицком так само. Бо моя мама була полька, то я и до костёла ходыла, и до церкви. А в школи обовязково религию учили. Два раза на тыждень священник приезжал, у нас ви второк и п'ятныцю була религия. И так само еврейська була религия [у евреев тоже были уроки].

00.13 Жинка така приходыла. Учителька така, дуже поважна була. И вона своїх учила, евреїв. [Вы с евреями вместе в школе учились?] Так, там евреи, украинци, поляки - все то ни було. То така колись була дружба, шо не можу сказати! Евреї жили коло нас, евреї мали магазинчики. Вони преважно магазинчики мали, ти всяки товари. Ну, мий тато працював при желизной дорози, то раз я иду с татом шось купыты - «Ёй, пане, прошу до мэнэ!», «Ёй, прошу до мэнэ». Вы приушлышали, сидали на стол [на стул], вот дэ я так видела - а в тих обуви [показывает как бы связки висящей обуви], а в тих материалив. Чи вы сидали, вин вам мерив, што вы хотили. Не мав шче гроши до первого [до первого числа] - я зачекаю, до чинф бери. [В долг давали?] В долг. Вони не брали пеню, нишо.

00.14 Алэ всим давалы так, записывали в книжку, и татови записали в книжку, колы вин не мав гроши. А пришло первого - там зарплаты - з ними сь розчитувал. [Но без пени, так?] Так. [Еврейская Пасха в одно время с христианской?] Ни-ни. Раньше. Вона тоже так ходить, знаете. Еврейска Пасха, я не можу вам сказать, в котрий час, але раньше вид нашой. [Всегда раньше?] Угу. [А як евреи йии святкувалы?] Святкували - вони пмекли таки маци - на води. [Як?] Маци, маци называлося, таки коржики, як бы по нашему сказать. И так вилкою таки були подзёбаны [наколоты]. Вони пекли юх на самей води, без соли, без ничего. И оне на ту, на перший день Паски, то они в п'ятницю, у юх все ристовало у кухне,

00.15 накладали дров, колись дрибненьки триски, а потим вже дрова, и то пидпаливалося папером и воно си займело. То вони були бы на Паску, ани в субботу, вони бы ни запалыли вогню. Вони мали еду готову в п'ятницю, Ну, клали в пивныцю, в кладовку. На одын день еду була зварена, шоб вони лише не грилly. Алэ вони еду варили у кам'яных, таки були кастрюли кам'яны. Таки гарни були, поливани, але кам'яны назывались. Вони мали специальну посуду - то були таки кошарни дни - шо невольно йим було йисты м'яса, ничего. Вони м'ясо юиль, колись ще жил рябин, вони приносили курку. У них були дуже, любили курей. То рябин

- воны приносили - тримав и

00.16 раз ножем! [показывает резкое режущее движение - сверху вниз и наискось]. И бильш не. Хоть вин не заризав його, вин [курица, животное] бился потим, поки вин не то [пока не умирало]. Теля таке - приходил рабин и раз ножем! Корову - раз ножем! Барана теж. [С одного раза зарезал?] Одын раз ризал, тилько ризал, вин мав силы ризал шоб заризал, але чось воно мучило, вин уже видходил, и бильше невольно було його добивати [т.е. допускалось лишь одно касание ножом, потом животное должно было умереть само, если не умирало с первого удара]. Уже само доходило. Кров сходила, то воно и это... То це йих мясо було дорожче. Бо то було кошерне. [Кошерные дни - какие-то определенные?] Суббота - тог у них було свято. То всэ був кошерный день. Ну, и паска **була**, а потому булы - я не знаю, як куакурудза у нас доходыла, то воны робили соби **кучки**, то мы называли то кучки. То воны робили соби - вот так четыри [показывает: 4 опоры] стовпика,

00.17 и так до них привязовали таки попэречки, и кукурозовиння [стебли кукурузы] воны накладали так - робыли четырикутник и навэрха стрижу. Бо нераз дощи в осени, така **кучка** была, и воны там три дни, воны там молылиси и дуже молыльси, постили. То був у них дуже в осени, як кукурудзу приводыли [когда созревала кукуруза]. [Как этот праздник назывался?] **К учки**. [И будыночок цей - кучки?] Воны в цей **кучци**. Через то казали Кучки. Приходят еврейски кучки, и всэ любы буты дошч. [Это примета такая?] Кучки - то дошч буде. [Они про дождь молились?] Воны молились дуже до Бога, а потом, знаете шо, так си сильно молили, шо де си би читали у книжках своих старовинных, шо на них буде великий погром.

00.18 Воны уже за Польши знали, шо на них буде великий погром. Бо так сказано було, шо до них буде гонение, шо воны Иисуса Христа роспъяли, так мы вирим. То тоди приповив, шо вы пойдэте гонэни по кинэць свита. Будуть на вас... будуть вас биты, будуть вас мучиты... Будете по кинэць свиту видповидати за кров Иисуса Христа. Так, як по нашему. И воны прочитали в книжках... [В своих еврейских?] в еврейских, шо на них мае буты дуже велика бида. Котри видели, шо нимець идэ, шо **война**, то тикили в Россию. Но алэ то неможливо було, то так, як у нас в мисци, то половина евреев було, то всэ еврейське було. Еврейська божница, то йих **равин** був, прислужники, то воны кожду п'ятницю... то воны мали на двэрях таки свои приказання.

00.19 Такий був ящичек такий, такий невеликий, и там було заховане йих приказанне [имеет в виду мезузу]. [А что такое «приказанне?»] Ну, йих, як бы вам сказать, таки заповиды. [Там что-то написано было?] Шось написано, но я того не видела, бо воны то дуже страшно бериглы. Приказанне - то так казалы, шо Господь Бог дов [дал] Мойсееви, ну, як то сказать у нас, дов йим такие правила, приказання. Шо не убивай, не суди, не чужеложь, не кради, не желай жены ближнего, не то... Оти приказання на таким кам'яним, таки три плиты дов кам'яни, як на том цвінтари [т.е. как мацевы на кладбище]. То таки Господь Бог йим дав плиты, там було вси заповеди.

00.20 [Вин дав три таких?] Три плиты, и на них написано дэсять заповедей, по яким законам воны мают жити. Так шо воны булы праведни, не крали, не чужеложили, не жадали жены ближнего, не дывилися на чужих жинок, лише одну мали жинку, так знаете всэ то, любите ближнего, як соби самого... Так и мы в церкви вси заповеди мы озаповедим. Мы вси заповеди **выконуем**. [У евреев тоже такие заповеди?] Це всэ вид них, наши заповеди всэ вид евреев. [А в приказаннях тоже эти заповеди?] Не знаю, шо там. [А где они в домах были?] На двери. На одвирку [на косяке]. Так о двери, творились ти двери, стояла така о, и у них там [на косяке] [Большие?] От таки [показывает размер - пол спичечного коробка]. От таки маленьки. [Квадратные?] Довгі.

00.21 То я видела, як воно у тих стояло. То бувло у них недоторканно [нельзя было прикасаться], никто николи не хтив йих [трогать], то було святотатство, шо ты йих святыню знищуешь. То ти крещена [христиане], а они [евреи] нехрещени, они свою виру мают, и невольно нам до йхнего [дотрагиваться]. Бо то вони бы мали велику **образу** [обиду], великий гнiv, шо ты йим руками си торкнула йих приказанне. [Нельзя было?] Нельзя. [А воны торкалися руками?] Так, так. Як приходила суббота, сонце заходило, они убирались [наряжались], о то приказанне воны бралы, алэ я там в ящичек там не видела, якщо мени

Interview with Levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciaabukovina.net>)

було дэвбять, десять рокив. Но то они то приказанне бралы, и так о - воно було на таком... лента була чи што - тут було нашито [показывает, как приказанне крепилось к ленте].

00.22 И вони брали се на голову, але евреи, не еврейки! Жинки не. Мужчины. И малы таки, як вам сказать, **шалики** [подразумевается талес]. И воно так було, як пивпростынь [половина простины]. Тае велике. Воно було біле в черни полоси, полосате. И вони так о собрали на голову [показывает, как накидывали талес], а се даке долге було, так сюда [подоткнули полы], и всэ вони так обралы, аж до земли ти **кинци**, и в ним тым си молыли. То як сонце заходило, то назывався сабаш. Уже вин в магазине вам ничего не дов. Хиба ж вы хтили, вин знакомый ви булы, нийгирше сирника [спички] чи нафту [керосин] забули купыты на субботу, шо не малы, то йде соби влій, а гроши постав там.

00.23 А вин би с субботу, уже сабаш заходил, вин бы вам ниц не то [ничего не делал]. То на кухни рихтовали, дэ готове було палыти, то просыли, платыли людям, сусид йшов так запалыти. А були таки, мы казали, **Іванки жидивськи**, шо шли палыли уже дальше. [**Іванки жидивськи?**] Так, так. Вони не были Иваны, алэ були бідны, но то ему добрэ давав гроши. Злотый, то йому то было добрэ. Казали йим: Иванки жидивськи рано бигають и палять жидам у кухнях. Уже у жидив закурило, бо то не було газу, то вони дровами [топили]. Уже рано се закурило - ага, уже походили, уже позапаливали. [**А тые Іванки жидивськи, вони тильки вогонь палыли, чи яку ину роботу?**] Шось як треба було, то вони помогали. Жид йих бров [брал, нанимал]. Но переважно жиды, котри богатийши, то малы слуги. То уже слуге всэ робив. А цей біднийши - то уже

00.24 того **Іванка**. Вони малы коровы, малы куры трималы, газды булы, поле малы - булы так само як и мы, працювалы так само. Но вони бильше наймалы. [**Ирина:**] Ты казала, як куры сами нэ ризалы, а носилы... [**СЕП:**] Так! [**Носили до рабина чи до резника?**] Да **рабина!** В кошерные дни. А так им хтось ризав. Хтось рубов куры. То у них бульон був - то саме перше! [**Рабин только на кошерные дни резал, а в обычные дни?**] Ни, то хтось таки... **резники**. И у них булы **резники** так само. Вони мали, казали колысь - **ятки**. Як таки будки, шо тэпэр продают шмотки [похожи на небольшие киоски], булы таки, колысь ятка называлось. [**Ятки - это только где мясо?**] Для мяса. Вони накрыто, там столик,

00.25 там вы заходили соби сзади, бо вин мав лавку, там **гаки** [крючья], щобы мясо там висило, а тут [**спереди**] прилавочек видкривов до гори. И там вин мясо порубов и приходили и мясо куповалы. [**Украинцы теж куповалы?**] Куповалы. [**У ризников?**] У ризников. Ти, шо куповали мясо, у йих дуже гарну говядину мали, вони телятину мали, то не було шо [кому-тои нельзѧ было покупать]. То инше кошерное не бралы, кошерное - то було для евреев. [**Воны в цих ятках и таку, и таку продавали?**] Не, свое мясо - то окреми було, одна така ятка була на то кошерне мясо. Туда лише оны шли, на свято жиды брали соби мясо. [**А свинину евреи ели?**] Йилы, знаете, абы никто не видел!

00.26 Нэ йил так, шоб вин соби при вас взяв соби свинину тый. А кажутъ, шо йилы. [**А чому ховалысь, шоб мы не бачилы?**] **Равин** забороняв йисты. А булы таки, як у нас - ка, не пий горылку, а воны пьютъ! [**А чому вин забороняв?**] Вид давно у них, свиння - це е нечисть, бо вона все йист! Тэля - пье молоко, корова - вона чисту воду пье, корова йист чисту траву, як трава воняе, так корова не буде пасци. Там шось воняе, корова - тъфу - и пишла! [**Корову евреи любую часть ели?**] Всё, всё! [**И переднюю, и заднюю?**] Всё, всё! И печинку, и сэлэзинку, шо в сэрдыне - вони все ели.

00.27 Так само с барана. Як осень, то баранив у нас було багато, то баранина у них шла тоже. [**Что такое «Гаман»?**] На **Гамана** йишлы - вот вы мени нагадуєте, я забула, вже 85 рокив, знаете... - на Гамана, то було дуже велике свято у них. Йишлы вони на мостики, де на ричцы мостики, вони с кишенев, шо було в кишенех, грехи свои вытрясали на воду. Се було Гаман. [**В какое время года?**] Осеню. Гамана осеню. [**Тогда же, когда Кучки?**] Не, раньше трошки. И перебиралиси. Знаете, на таких **гаманив**!

00.28 Перебиралися, малювались, наши хлопцы, диты на гаманив се перебирали тай йишлы, тый йим гроши давалы, за то, шо вони гаманы булы. [**Хлопцы украинськи булы гаманами?**] И жидивськи - мы колысь казалы «жид» [и никто не обижался], а потом уже як пришли руськие,

Interview with Levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciaabukovina.net>)

так «евреи», то мы так не могли привыкнуть сразу до «евреи». А мы казали, что «жиды». И вони се не ображали. [Что делали ряженые гаманы?] Гуляли, видкравляясь, скакалы, танцовали. [Им что-то за это давали?] Давали, давали. [Она по домам ходили?] По подвиру так. Кто котри сь пусков до хаты, але преважно не пускали - приде на сходки, чи на коридорчику.

00.29 Я не знаю, бо я дивчина, я то не видела [рядились в гаманов только мальчики]. Але видела,, шо ходыли, бигали наши пацаны. И казали: «Гаманы пишли». [А до евреев ходыли чи до укариньців?] Не, до евреев. Це йихне свято, то до йих идуть. [А на яки українськи свята перебиралися?] На Риздво, на Новий рік, а само переважно на Святый вечир. У нас шостого [06.01 - Сочельник] Святый вечир, и не раз в вечир той цилунич гуляли! Перебиралися. А уже на Риздво, то ходыли гэроды [от польского *herody* - рождественские представления на сюжеты Священного Писания]. Як тот Ирод був, шо Ісуса Христа шуков, жид був, Сура була жидивка... Навить так перебиралися - жид був си горбатый, в таким чорним капелюсі, в билых панчохах (вони так ходыли!), и чорний такий плащ - то кали - доломан.

00.30 Такий старый плащ, то казали - доломан. Той жид ходив в доломан и ходыв пидперезов си, соломою так пидперезов си, горб робив на плечах и бров панчоху, чулку, ходыв и «Шеп-телеп, жинци на панчошки, дитям на черевички», - то ему туда кидали. [В панчоху?] Так! [Просим повторить закличку.]

«Шеп-шеп,

Дитям на панчошки,

Жинци на панчошки,

Дитям на черевички,

На кусочек хліба,

На то-то...

А шеп-телеп, шеп-тэлэп...»

Так по-живськи - шеп-теэл. Най би казав «шэп!» и тэлэпал [встряхивал чулком]. То казали, так выходило - шеп-тэлэп! [смеется]

[А Сура?] А Сура таке було.

00.31 Сукенка така, або юбка, або якись - то зима була, то мусила маты якийсь жакет такий або пальто таке довге. А колись ще були таки, знаете, з овчины плэтэни пэтэки [верхняя шерстяная одежда] назывались. [Як?] Пэтэки, пэтэк! То и тэпэр гуцулы в горах в пэтэках - як святэ у нас национальне, то гуцулы в пэтэках. То все такие жинки, то каждый мов барана, та чесов шерсть, и сами ткали то полотно, и сами шили. То так о краялося, и шили - тут так о рукавы, и се були таки пэтэки. И уже та Сура пидперэже той пэтэк чим-нибудь, шнурком, и уже то: тоже ходыть, просыть. [А пэтэки вони були з рукавами довгими?] З рукавами!

00.32 [Сура - це хлопец перебранный?] Не, дивчина. Хлопец переважно, дивчата не иши, не ходыли колядувати. Хлопци переважно. У нас недобре, як приде дивчина на Новий рік, на Святый вечир - то колись ще дано на то, що жинка була нижча. У нас Матинка Божа пидняла жинку, вже поривняла з... [мужчиной], а то жинка була рабыня, сидила дома. Так у евреев було, и в цилым свити було, що жинка була неполночинна. [То есть это плохо, если женщина на Новый год придет?] Так. От на Введение, святой Богородицы введение в храм, то се дуже - аби жинка не вышла до хаты! Лепший мужчина, на Новий рік, на Святый вечир - перший и другой, бо то е два,

00.33 то все стараюця жинки, дивчата ийти до хаты. Посылают мужиков. [А мужик - це добре?] Це так, добре. [А якщо жид приде?] Най де жид, най де хто - бо вин мужик! [смеется]

Interview with Levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciaabukovina.net>)

Най де жид, най де українець, най де поляк - миг прийти жид! Всі ценили, що жид пришов до хати! [Чому ценили?] Щасте! Бо жыды булы перши, выбрані Богом, що х йих племени, з жидивського, Ісус Христос народився. Але воны - що Месія прийшов, що проповідали за него, що вин прийде, а они не повирили. Они думали, що приде Месія такий, що не буде за грихи наши покатовати, алэ що приде, що йих буде весь світ, и воны будуть пановати на цілым світи. А прийшов Месія бідний, що вин ничего не хтів, вин миг мати все,

00.34 а вин прийшов так, аби бы жив так, як люди - бідни. З Матінко Божою, а опикуном еи був святой Йосиф. То он був тэсяля [плотник], що будыночки будава, скеру, то, то - навіть у мене е образ, що Матінка Божа пряде, Йосиф и Ісус, ще малый, мае молоток и забивае гвіздки. [Це старый образ?] Старый. [А Маланка у вас була?] Маланка у нас на другий Святый вечер. Щедрый вечер, другий вечер [старый Новий год]. Пэрэд Йорданом [праздник Водосвятия]. [А як Маланку святкувалы, теж перебиралися?] Перебирали, хлопцы перебирались у Маланку, у дівчину, и ходили, и була така писня [напевает]:

Наша Маланка

Качури пасла,

Качури пасла,

Поки вечирня зоря не згасла.

00.35 Пишла Маланка

До мистечка,

До мистечка,

Купити соби повисмечка...

Повисмытки [пряжа] булы - конопли сиялы, так т.рли, спеціально була така [мялка для перетирания конопляного волокна], видбивалы с того волокна, воно си так дрибнело. Потом його прали [стирали], мыли, и тоді чесали и бралы на ту кудэлю, и пряли. Веретенами пряли. Той вона йишла до миста купыти соби повисмечка.

То дрибненького,

То дрибненького,

Якого Маланци потрибненького.

То так все спивалы. А гуляли вже - то ту Маланку лапали, викуповували - хто дастъ сто грамм, то не було колись, було толькі чекушку [алкоголь разливався в маленькие бутылки], по хатах ходили, их

00.36 принмали, бо то Маланка, то дуже було [веселый праздник]. [А в кого перебиралися?] Тильки Маланка. Хлопцы ходили, всі так поперебераюця, шоб йих не пізнаты. И с той Маланкой ходять. [А на жидив не перебиралися?] Не, то лише на свято, то булы гэроды, воны мали таку шопку [от польского szopka, ящик-вертеп], така обклеена, таки робили соби так як шар, обклеены бумагою, з дэрэва робили таки кореннік [остов], и на таким потяку [на палке] - аби ручка така, як робили, столяры робили хлопцям, воны гроши зароблялы. Ходили, там ще свичку святыли [внутри шара], там Ісусик, Марія були - таки образочки. И воны с цим ходили. И там уже була

00.37 Сура, там був жид, був Ірод, там був ангел, так перебиралися. Ангел в сорочці билой и крила робили. Такий папир був жатый, и так його стригли и так клеили-клейли. [Ангел - це лялька была чи людина?] Мужчина! Ангел ходыв. Ірод. [А Ірод як выглядав?] Мав таку корону, робили йому и давали... викаривали специальні, сквозь полотна, золотом дуже

набивалы, так Ирод був, то так защеплэно, таку накидку [как бы плащ с золотым шитьем]. [Колы с цею шопкою ходыли?] И тэпэр ще ходяль!

00.38 [На який самыи дэнъ?] На Риздво. Святый вечир пэрший, и на пэрший дэнъ свят, и на другий, и трэтий. Три дни свят ходяль [7-9 января]. [А Сура и жид теж с шопкою?] Так, так. Там Ирод, там ангел, там Смэрть, в Смэрть навіты перебираюця, с косою шла, така страшна, намалёвана тут билым, зуби, тут вочи повытынаюць. [И за шопку люды теж давалы шось?] Так, ходыли, колядувалы, гроши давали, угошчалы юх печивом, хто мог, ковбаски дов, пирижок, хто шо мог.

00.39 То воны мали в торбу брали еду, а гроши бралы в [нрзб.] [А хто брав с цих ролей?] Там був одын такий коляднык, вин бров ту торбу. А переважно жид бров тай Сура. А в торбу вже набралы... [смеется] Це воны окреми, це воны для сэбэ. А вже той, шо бров [из колядников] для усих. [Евреи молились на Кучки, а еще когда?] Воны молыся на Кучки, воны и Паску молыся, воны дуже постилы. В Велькдэнъ [на Пасху] воны не йилы ничего, окрем цией мацы. Таки коржики тонэнкі, спечени на самей воді.

00.40 И на кухни пачени, ни на жири абы шо, и так булы поцюканы вилкою. То нераз нас угощалы. [Угощали?] Угощалы, маце давалы. Бо то маце называлося. Воны пили воду и мацу йилы. [А украинцы паской угощали евреев? Своей, украинской?] Ну, ныбы не свяченай. Таков едов, шо не свячена. [А свячоного они не ели?] Не-не. Нихто не хотив юх [обидеть], бо у нас сусидка була, приходыла, мы спечэмо, преважно паски пекли, то паску свячэну вона не брала. Або ще хлеб був, або булка, бо одна паска мало, як симъя була, то вона могла погостытись, могла з вами побуды и до сэбэ запроси. Алэ так би не свячэнэ. Аби юхню виру не... Воны нашу не оскорблялы, а мы юхню.

00.41 То николы не було спору на вири, шо вы праведни, а мы не праведни... [А не казалы, шо у еврэев е таке свято, Страшныи дэнъ, колы воны моляться, плачут?] Судныи день! Я тоже не скажу вам, колы... [А шо робыли?] Молыся дуже. Дуже постилы. Не йилы, у юх так було, шо воду и тые мацы напечуть и навіты дитям не давалы! Такий Судныи дэнъ був, шо воны так плакалы, так заводыли, шо було нараз страшно! О ти жидивськие... божницы мы называли. То в ти божницы то так заводили, шо... [А чому воны плакалы?] Воны си того Судного дня боялы. Конца світу, то Судныи дэнъ [боялись Судного дня, как конца света], шо буде вин колысь.

00.42 Воны прочиталы в тых своих стародавних книжках, шо буде. Як воны си молыся! И так було за два мисяци [до войны]. Як воны си молыся! А тут раптом була война. Поляки вид нас пишли, поляки поутикалы, бо нимець тут, поляки літаками полетили и потом эвакувалыся сюда на нашу сторону. А тут вже пришли русские до нас - мы так называли. А там нимци забрали Польшу, бо мы були під поляками. А тут забрали русские, то уже були ти поляки тут, а потом их назад видослали до Польши. [А в яку пору рока був цей Судныи день? Тэпло було чи холодно?] Тэпло, литом! То ти переважно праздники [еврейские] то були в літи. Паска з весны. Кучки, я знаю, шо були в осени. Але переважно таки свята у юх -

00.43 Гаманы - то булы на осени. [Они не в числе, переходят?] Не-не, воны в одын час, але я вам не скажу, колы. [А як руские до еврэев видносілись?] Ничего. Руские до еврэев добре видносілись. [Не обижали?] Не. [А весілля вы не бачили еврэйська?] Ну, еврэйське весілля - молода убиралася, як наша, в лён. И так само ийшли до божницы. И там шлюб брали. Но до божницы никто не ийшов из наших дитея. Бо то було не... під божницей мы могли стояти, а тудпа нихто не заходив. То була юхня святыня. [А божница [в Отыне] була камъяна чи дерев'яна?] Дерев'яна, муроvana.

00.44 А переважно колысь була дерев'яна, цегли мало було, дорога була. То деякись державни будынки булы с цегли, деяки богачи соби клали цегляны [дома]. Ну а община жидивська не була така богата, надто шоб вона такий великий будынок [себе построила]. Так вин був не бильшій як от хаты до хаты [показывает размер своего участка], ну там уже бляхою був накрыт. В надворні була цегляна [синаагога], а у нас була, по-моему, дерев'яна. [А в Надворні де була еврэйська божница?] Де церква [имеет в виду «старую», деревянную церковь] и баня у нас, а баню було там - там уже все забудовано! [А церква яка?] Наша стара церква. У нас нова церква е.

Interview with Levhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

[Transcription incomplete: mins. 45-125 not included. See [Part II](#)]

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

Jewish residents of Nadworna. Jews in Otyniia.

The Jewish Cemetery; funeral and burial traditions.

The school in pre- World War II Nadworna.

Jewish shopkeepers.

Jewish traditions, Jewish festivals (Sabbath, Sukkoth, Purim, Yom Kippur, Passover).

Ukrainian servants in Jewish houses.

Jewish dressing.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Contemporary visitors at the Jewish cemetery.

Jewish apostates.

The Holocaust. Jewish children hidden by Ukrainians.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Community: [Stanislavow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111791>
